

馬太福音第十一章譯文對照

1

【和合本】耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，往各城去傳道、教訓人。

【李廣譯本】當耶穌吩咐完了祂的十二個門徒，就離開那裡，在他們的諸城中傳道並施教。

【呂振中譯本】耶穌吩咐完了他的十二門徒，就離開那裡，他們的市鎮裡教訓人，並且宣傳。

【新譯本】耶穌吩咐完了十二門徒，就離開那裡，在各城裡教導傳道。

【現代譯本】耶穌指示十二個門徒的話說完了，就離開那地方，繼續到附近各村鎮教導人和傳福音。

【當代譯本】耶穌囑咐完了十二個門徒，自己就離開那裡，到附近的城鎮傳道和教訓人。

【朱寶惠譯本】耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，又往各城裡傳道教訓人。

【文理本】耶穌既命十二門徒、乃去彼、往諸邑、施教宣道、

【新漢語譯本】耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裡，到猶太人（猶太人直譯作“他們”。文中沒有說明“他們”指誰。馬太福音常用“他們”來指稱反對耶穌基督的猶太人。為清晰起見，這裡譯作“猶太人”。）的各城去教導，去宣講。

【思高譯本】耶穌囑咐完了祂的十二門徒，就從那裡走了，為在他們的城裡施教宣講。

【牧靈譯本】耶穌囑咐完了十二個門徒後，就動身往他們的城鎮去傳道施教了。

【KJV】And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

【NIV】After Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in the towns of Galilee.

【BBE】And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.

【ASV】And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

2

【和合本】約翰在監裡聽見基督所做的工作，就打發兩個門徒去，

【李廣譯本】但約翰在監裡，聽見基督的事工，就打發他的門徒，

【呂振中譯本】約翰在監獄裡聽見基督的事工，就打發門徒，

【新譯本】約翰在監獄裡聽見基督所作的，就派門徒去問他：

【現代譯本】施洗者約翰在監獄裡聽見了關於基督的工作，就派他的門徒去見耶穌，問他：

【當代譯本】當時耶穌所行的事，傳到監裡施洗的約翰耳中，約翰就差兩個門徒去問耶穌：

【朱寶惠譯本】約翰在監裡，聽說基督所做的，就打發門徒去，

【文理本】約翰在獄、聞基督所行、則遣其徒問之、

【新漢語譯本】約翰在獄中聽見基督所做的工作，就派自己的門徒（自己的門徒：有一些次要的古

抄本作“他的兩個門徒”。) 去，

【思高譯本】若翰在獄中聽到了基督所行的，就派遣他的門徒去，

【牧靈譯本】在獄裡的若翰，聽說了耶穌的所作所為，就派他的門徒來問：

【KJV】Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

【NIV】When John, who was in prison, heard about the deeds of the Messiah, he sent his disciples

【BBE】Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples

【ASV】Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples

3

【和合本】問他說：『那將要來的是你嗎？還是我們等候別人呢？』

【李廣譯本】問祂說：『那要來的是你麼？還是我們等候別人呢？』

【呂振中譯本】去問耶穌說：『你是那將要來的麼？還是我們須期待着別人呢？』

【新譯本】“你就是那位要來的，還是我們要等別人呢？”

【現代譯本】『你就是約翰所說將要來臨的那一位，或是我們還得等待另一位呢？』

【當代譯本】“你是我們所等候的那一位救主嗎？還是我們要等別人呢？”

【朱寶惠譯本】問他說：『那位將要來的，還是你呢？還是我們要等候別人呢？』

【文理本】曰、當來者爾乎、抑他人是望乎、

【新漢語譯本】對他說：“你就是將要來的那一位嗎？還是我們要等待另一位呢？”

【思高譯本】對祂說：『你就是那要來的那一位，或是我們還要等候另一位。』

【牧靈譯本】“你是不是應來的那位？還是我們該等另一位？”

【KJV】And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

【NIV】to ask him, "Are you the one who is to come, or should we expect someone else?"

【BBE】To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?

【ASV】and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?

4

【和合本】耶穌回答說：『你們去，把所聽見、所看見的事告訴約翰。』

【李廣譯本】耶穌就回答他們說：『你們去，把所見和所聞告訴約翰。』

【呂振中譯本】耶穌回答說：『你們去把所聽見所看見的報告約翰；』

【新譯本】耶穌回答他們：“你們回去，把聽見和看見的都告訴約翰，

【現代譯本】耶穌回答：『你們回去，把你們所聽到、所看到的，報告約翰，

【當代譯本】耶穌回答說：“你們回去把所見所聞的告訴約翰——

【朱寶惠譯本】耶穌回答說：「你們去把所聽見所看見的，告訴約翰。

【文理本】耶穌曰、以爾所聞所見、往告約翰、

【新漢語譯本】耶穌回答說：“回去把你們所聽見的、所看見的告訴約翰：

【思高譯本】耶穌回答他們說：『你們去，把你們所見所聞的報告給若翰：

【牧靈譯本】耶穌回答他們說：“你們回去告訴若翰，你們耳聞目睹的這些事：

【KJV】Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

【NIV】Jesus replied, "Go back and report to John what you hear and see:

【BBE】And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:

【ASV】And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:

5

【和合本】就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。

【李廣譯本】就是瞎的復明，瘸的行走，患痲瘋的潔淨，並且聾的聽見，和死的起來，以及窮的被福音化。

【呂振中譯本】就是瞎子能看見，瘸子能走路，患痲瘋屬之病的得潔淨，聾子能聽見，死人得甦活起來，窮人有好消息傳給他們；

【新譯本】就是瞎的可以看見，瘸的可以走路，患痲風的得到潔淨，聾的可以聽見，死人復活，窮人有福音聽。

【現代譯本】就是：瞎眼的看見，跛腳的行走，痲瘋的潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。

【當代譯本】瞎眼的復明，耳聾的復聰，跛子可以走路，痲瘋的得到痊愈，死了的復活過來，而且窮人有聽聞福音的機會。

【朱寶惠譯本】就如瞎子看見，瘸子行走，大痲瘋潔淨，聾子聽見，死人復活，福音傳給窮人。

【文理本】如瞽者明、跛者行、癩者潔、聾者聽、死者蘇、貧者聞福音、

【新漢語譯本】瞎眼的看見，瘸腿的行走，患痲瘋病的得到潔淨，耳聾的聽見，死人復活，窮人聽到福音。（瞎眼的看見……聽到福音：耶穌用以賽亞書（[35：5-6](#)，[61：1](#)，[26：19](#)，[29：18-19](#)等經文）的字眼，來描述自己的工作。）

【思高譯本】瞎子看見，瘸子行走，癩病人得了潔淨，聾子聽見，死人復活，窮苦人得了喜訊，

【牧靈譯本】瞎子重見光明，瘸子能走路，痲瘋病人得潔淨，聾子能聽見，死人復活了，窮苦的人聽見了喜訊。

【KJV】The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

【NIV】The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is proclaimed to the poor.

【BBE】The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.

【ASV】the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.

6

【和合本】凡不因我跌倒的就有福了！』

【李廣譯本】無論誰不因我跌倒的，就是有福的！』

【呂振中譯本】凡不因我而絆跌的，就有福了。』

【新譯本】那不被我絆倒的，就有福了。”

【現代譯本】那對我不疑惑的人多麼有福啊！』

【當代譯本】同時還要告訴他：‘凡不向我失去信心的人就有福了。’ ”

【朱寶惠譯本】凡不懷疑我的就有福了。

【文理本】凡不我棄者福矣、

【新漢語譯本】無論是誰，不因我絆倒，就有福了。”

【思高譯本】凡不因我而絆倒的，是有福的！』

【牧靈譯本】那不因我而失足的是多麼有福！”

【KJV】 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

【NIV】 Blessed is anyone who does not stumble on account of me."

【BBE】 And a blessing will be on him who has no doubts about me.

【ASV】 And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

7

【和合本】他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：『你們從前出到曠野是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦嗎？

【李廣譯本】當這些人離去時，耶穌便對群眾講論約翰：『你們從前出到曠野，要注目看甚麼呢？要看被風吹動的蘆葦麼？

【呂振中譯本】他們走了，耶穌就對群眾講論約翰說：『你們出去到野地裡要看甚麼呢？被風搖動的蘆葦麼？

【新譯本】他們走了之後，耶穌對群眾講起約翰來，說：“你們到曠野去，是要看甚麼？被風吹動的蘆葦嗎？

【現代譯本】約翰的門徒走了以後，耶穌向群眾談起約翰說：『你們從前到曠野去找約翰的時候，想看的是甚麼呢？是看被風吹動的蘆葦嗎？

【當代譯本】他們離開了，耶穌就對眾人稱讚施洗的約翰說：你們從前趕到荒野要看甚麼呢？是看隨風搖曳的蘆葦嗎？

【朱寶惠譯本】約翰的門徒臨走，耶穌就對眾人講論約翰說：『你們曾出去到曠野，是要看什麼呢？要看那風吹的蘆葦麼？

【文理本】其人歸、耶穌舉約翰語眾曰、爾曩出野何觀耶、風動之葦乎、

【新漢語譯本】約翰的門徒走了，耶穌對羣眾談起約翰來：“你們從前到荒野去看甚麼？是看隨

風擺動的蘆葦嗎？

【思高譯本】他們走後，耶穌對群眾論若翰說：『你們出去到荒野裡，是為看什麼呢？是為看風搖曳的蘆葦嗎？

【牧靈譯本】若翰的門徒們走了以後，耶穌跟群眾說起若翰：“你們從前去曠野裡，想看什麼呢？去看蘆葦隨風搖曳嗎？

【KJV】And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

【NIV】As John's disciples were leaving, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed swayed by the wind?

【BBE】And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?

【ASV】And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

8

【和合本】你們出去到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人嗎？那穿細軟衣服的人是在王宮裡。

【李廣譯本】你們出去，到底是要看甚麼？要看穿著細軟之人麼？看哪！那穿佩細軟的，是在王宮裡。

【呂振中譯本】你們出去，到底要看甚麼？穿着細軟的人麼？看哪，那披着細軟的人是在王宮裡呢。

【新譯本】你們出去到底要看甚麼？身穿華麗衣裳的人嗎？那些穿著華麗衣裳的人，是在王宮裡的。

【現代譯本】你們究竟出去做甚麼呢？是看衣著華麗的人嗎？穿這種衣服的人是住在王宮裡！

【當代譯本】如果不是，到底要看甚麼？是看穿華美衣服的貴族嗎？這些人生活在王宮裡，又怎會在荒野出現呢？

【朱寶惠譯本】不然，你們出去究竟要看什麼呢？是要看那穿細軟衣服的人麼？那穿細軟衣服的，住在王宮裡。

【文理本】抑爾出何觀耶、衣毳衣者乎、衣毳衣者、在王宮也、

【新漢語譯本】你們出去究竟要看甚麼呢？是看穿細軟錦衣（細軟錦衣：原文所用的字眼是“柔軟”，除了指名貴的衣服外，這裡也跟約翰所穿粗糙的駱駝毛衣服（3：4）相對比。）的人嗎？看啊，那些穿細軟錦衣的人是在王宮裡。

【思高譯本】你們出去到底是為看什麼？為看一位穿細軟衣服的人嗎？啊！那穿細軟衣服的人是在王宮裡。

【牧靈譯本】你們到底去看什麼呢？去看一位身著華服的貴人嗎？身穿華服的人在王宮裡。

【KJV】But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

【NIV】If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear fine

clothes are in kings' palaces.

【BBE】But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.

【ASV】But what went ye out to see? a man clothed in soft `raiment'? Behold, they that wear soft `raiment' are in king's houses.

9

【和合本】你們出去究竟是為甚麼？是要看先知嗎？我告訴你們，是的，他比先知大多了。

【李廣譯本】你們出去，究竟為甚麼？看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了。

【呂振中譯本】你們出去，到底是為了甚麼？要看神言人麼？是的，我告訴你們；而且還是比神言人大多的呢！

【新譯本】那麼，你們出去要看甚麼？先知嗎？我告訴你們，是的。他比先知重要得多了。

【現代譯本】那麼，你們出去看甚麼呢？看先知嗎？我告訴你們，是的，可是他比先知還大。

【當代譯本】你們究竟想看甚麼？看神的先知嗎？對了，我告訴你們，他正是先知，而且比先知還要偉大。

【朱寶惠譯本】不然，你們出去是為什麼呢？是要看一位先知麼？是的，我告訴你們：他還是比先知更大的一位呢！

【文理本】然則爾出何為也、觀先知乎、是也、我語汝、且卓越于先知也、

【新漢語譯本】那麼，你們究竟出去看甚麼呢？是看先知嗎？我告訴你們，是的，他不僅是先知，
（他不僅是先知：他也是先知所預言的人物。）

【思高譯本】你們究竟為什麼出去？為看一位先知嗎？是的，我給你們說：而且他比先知還大。

【牧靈譯本】你們究竟為什麼到荒野去？去看一位先知嗎？我告訴你們，是的，而且他比先知還大，

【KJV】But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

【NIV】Then what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

【BBE】But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.

【ASV】But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

10

【和合本】經上記著說：“要差遣我的使者在你們前面預備道路”，所說的就是這個人。

【李廣譯本】經上記著說：『看哪！我要差遣我的使者在你們面前，在你們前面預備你的道路』，所講論的就是這個人。

【呂振中譯本】這個人就是經上所記到的，說：『看哪，我差遣我的使者在你們前面，他要在他前面準備你的道路。』

【新譯本】經上所記：『看哪，我差遣我的使者在你們面前，他必在你前頭預備你的道路。』這

句話是指著他說的。

【現代譯本】他就是聖經上所提到的那一位。神說：『看吧！我要差遣我的使者作你的前驅；他要為你開路。』

【當代譯本】聖經這樣說：『我要差遣使者，在你面前預備道路』，這裡所指的正是施洗的約翰。

【朱寶惠譯本】正如聖經上說：『我差我的使者，在你前面，預備你前頭的道路。』所說的，就是這個人。

【文理本】此即經所謂、我遣我使先爾、以備爾路者也、

【新漢語譯本】他就是經上所說的那人：『看啊，我差遣我的使者在你的前頭，在你前面預備你的路。』

【思高譯本】關於這人，經上記載說：『看，我派我的使者在你的面前，他要在你前面預備你的道路。』

【牧靈譯本】他正是經上記載的那一位元：『在你之前，我要派遣一位使者，他要在你前為你準備道路。』

【KJV】For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

【NIV】This is the one about whom it is written: " 'I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.' "

【BBE】This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.

【ASV】This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.

11

【和合本】我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裡最小的比他還大。

【李廣譯本】我實在告訴你們，在婦人裡生的，沒有一個興起來大過施浸約翰的；然而那在諸天之國裡最小的，比他還大。

【呂振中譯本】我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個興起來比施洗者約翰更大的；然而在天國裡最小的比他還大！

【新譯本】我實在告訴你們，婦人所生的，沒有一個比施洗的約翰更大；然而天國裡最小的比他還大。

【現代譯本】我實在告訴你們，在人間沒有比約翰更偉大的人，但是在天國裡，最微小的一個都要比約翰偉大呢！

【當代譯本】我確實地告訴你們，從母腹生的人，沒有一個比施洗的約翰更偉大；然而在天國裡，就是最微小的一個，還比他大。

【朱寶惠譯本】我切實告訴你們：凡婦人所生的，沒有一個興起來，比施洗的約翰再大的；然而天國裡最小的，比他還大。

【文理本】我誠語汝、婦之所生、未有大於施洗約翰者、然在天國之微者、猶大於彼也、

【新漢語譯本】“我實在告訴你們，在世人當中（在世人當中直譯作“在女人所生的當中”，是閃語語法（見伯 14：1，15：14），泛指世上的人。）沒有出現過一位比施洗的約翰更大的，但是天國裡最小的也比他大。

【思高譯本】我實在告訴你們：在婦人所生者中，沒有興起一位比洗者若翰更大的，但在天國裡最小的，也比他大。

【牧靈譯本】誠懇地告訴你們，在人間，沒有哪一位比若翰更大，但在天國裡最微小的也比他還大！”

【KJV】Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【NIV】Truly I tell you, among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptist; yet whoever is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【BBE】Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【ASV】Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.

12

【和合本】從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就得著了。

【李廣譯本】但從施浸約翰之日到如今，諸天之國是強暴奪取的，強取的人就得著了它。

【呂振中譯本】從施洗者約翰到現在，天國連用着權力，用力的人（或譯：天國是被強取的，強取的人）攫取了它。

【新譯本】從施洗的約翰的時候直到現在，天國不斷遭受猛烈的攻擊，強暴的人企圖把它奪去。

【現代譯本】從約翰開始傳道到今天，天國遭受到猛烈的攻擊（或譯：天國一直猛進着），強暴的人企圖奪取它。

【當代譯本】從施洗的約翰到現在，進天國是要努力爭取的，努力的人就進得去。

【朱寶惠譯本】從施洗約翰的時候到現在，人要努力進天國；努力的，才得進去。

【文理本】自施洗約翰迄今、天國被攻、而攻者奮力得之、

【新漢語譯本】從施洗的約翰的日子到現在，天國遭受到暴力侵擾（遭到暴力侵擾是翻譯 $\beta \iota \acute{\alpha} \zeta \epsilon \tau \alpha \iota$ 一詞。此動詞要麼是中動語態（middle voice），要麼是被動語態（passive voice）。如果是中動語態，意思為“有力地前進”；若是被動語態，意思則如我們的翻譯。有譯本譯作“天國是努力進入的”，這可能是受了路加福音 16：16 的影響。“暴徒”的原文為 $\beta \iota \alpha \sigma \tau \alpha \iota$ （單數詞： $\beta \iota \alpha \sigma \tau \eta \varsigma$ ），該詞的含意是負面的，應解作“暴徒”，而不是“努力的人”。加上本章 25-28 節指出人不是靠自己的“努力”進入天國的，而本句動詞“奪去”的意思，也是負面的，故譯如上。），暴徒企圖（企圖：原文動詞“奪去”是現在時，為意動（conative）的用法。）把它奪去。

【思高譯本】由洗者若翰的日子直到如今，天國是以猛力奪取的，以猛力奪取的人，就攫取了它，
【牧靈譯本】“從若翰授洗的日子直到現在，天國是經艱辛努力才能獲得的，異常堅定的人才能達到。”

【KJV】And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

【NIV】From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven has been subjected to violence, and violent people have been raiding it.

【BBE】And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.

【ASV】And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.

13

【和合本】因為眾先知和律法說預言，到約翰為止。

【李廣譯本】因為眾先知和律法說預言，到約翰為止

【呂振中譯本】因為眾神言人和律法書傳了神言（或譯：說了豫言），到約翰為止。

【新譯本】所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。

【現代譯本】到約翰為止，所有先知的書和摩西的法律都講論到天國的事；

【當代譯本】到約翰的時候止，先知書和律法書一直預言天國的事，

【朱寶惠譯本】因為眾先知和律法的教訓，到約翰為止。

【文理本】蓋諸先知及律法、豫言至約翰而止、

【新漢語譯本】所有的先知和律法，直到約翰為止，都說了預言。

【思高譯本】因為眾先知和法律講說預言，直到若翰為止。

【牧靈譯本】“先知預言和法律的時代，止於若翰。

【KJV】For all the prophets and the law prophesied until John.

【NIV】For all the Prophets and the Law prophesied until John.

【BBE】For all the prophets and the law were in force till John.

【ASV】For all the prophets and the law prophesied until John.

14

【和合本】你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。

【李廣譯本】你們若肯領受，他就是那應當來的以利亞。

【呂振中譯本】你們若肯接受，這人就是那將要來的以利亞。

【新譯本】如果你們肯接受，約翰就是那要來的以利亞。

【現代譯本】如果你們願意接受他們所說的預言，約翰就是那要來的以利亞了。

【當代譯本】如果你們願意相信，就該明白約翰是‘那要來的以利亞’。

【朱寶惠譯本】你們若有領受這話，這人就是那將要來的以利亞。

【文理本】爾願承之、此即當來之以利亞也、

【新漢語譯本】如果你們願意接受，他就是那要來的以利亞。

【思高譯本】若是你們願意接受，他就是那位要來的厄里亞。

【牧靈譯本】如果你們願意相信，現在正是曾預言過的時辰，那位要來的厄裡亞，就是若翰。

【KJV】And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

【NIV】And if you are willing to accept it, he is the Elijah who was to come.

【BBE】And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.

【ASV】And if ye are willing to receive 'it,' this is Elijah, that is to come.

15

【和合本】有耳可聽的，就應當聽！

【李廣譯本】那有耳的，聽吧！

【呂振中譯本】有耳（有古卷加：可聽）的應當聽。

【新譯本】有耳的，就應當聽。

【現代譯本】有耳朵可聽的，都聽吧！

【當代譯本】這一切的話，有耳可聽的就應該留心。

【朱寶惠譯本】有耳的，都當聽。

【文理本】有耳以聽者、宜聽焉、

【新漢語譯本】有耳朵的，就好好聽吧！

【思高譯本】有耳的，聽吧！』

【牧靈譯本】有耳的，聽罷！”

【KJV】He that hath ears to hear, let him hear.

【NIV】Whoever has ears, let them hear.

【BBE】He who has ears, let him give ear.

【ASV】He that hath ears to hear, let him hear.

16

【和合本】我可用甚麼比這世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，說：

【李廣譯本】然而這個世代好比甚麼呢？好像孩童坐在街市上，招呼別的人，說：

【呂振中譯本】至於世代、我要用甚麼來比擬它呢？那就像小孩子坐在市場上呼叫別的小孩說（有古卷：呼叫同伴）：

【新譯本】“我要把這世代比作甚麼呢？它好像一些小孩子坐在市中心，呼叫別的小孩子，

【現代譯本】『至於這世代的人，我要拿甚麼來比擬呢？他們正像在街頭上玩耍的孩子，其中的一群向另一群喊說：

【當代譯本】當代的人好像甚麼呢？他們好像一群在街上玩耍的兒童，對別的孩子說：

【朱寶惠譯本】我可用什麼形容這世代呢？可比孩童坐在街上，招呼他們的同伴，說：

【文理本】斯世將何以喻之、譬童子坐于市、呼其侶曰、

【新漢語譯本】“我該把這個世代比作甚麼呢？它就像孩子坐在集市上，向別的孩子叫喊，
【思高譯本】『我可把這一代比作什麼呢？它像坐在大街上的兒童，向其他的孩子喊叫，說：
【牧靈譯本】“我將怎樣描述這一世代呢？這個世代的人像坐在街上的一群孩子，互相抱怨著說：
【KJV】But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets,
and calling unto their fellows,
【NIV】"To what can I compare this generation? They are like children sitting in the
marketplaces and calling out to others:
【BBE】But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the
market-places, crying out to one another,
【ASV】But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the
marketplaces, who call unto their fellows

17

【和合本】“我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。
【李廣譯本】我們向你們吹笛，而你們不自舞；舉哀，而你們不捶胸。
【呂振中譯本】『我們向你們吹笛，你們也不跳舞；我們向你們哀號，你們也不捶胸。
【新譯本】說：‘我們給你們吹笛子，你們卻不跳舞；我們唱哀歌，你們也不捶胸。’
【現代譯本】『我們為你們奏婚禮樂曲，你們不跳舞！我們唱喪禮哀歌，你們也不哭泣！』
【當代譯本】‘我們玩“娶親”，你們不跳舞；我們玩“送殯”，你們不哭喪！’
【朱寶惠譯本】『我們對你們吹笛，你們既不跳舞；我們哀哭，你們又不捶胸。』
【文理本】我吹龠、爾不踴、我舉哀、爾不擗、
【新漢語譯本】說：‘我們向你們吹笛，你們卻不跳舞！我們唱輓歌，你們也不捶胸（捶胸這動作表示悲哀和痛悔。）！’
【思高譯本】我給你們吹了笛，你們卻不跳舞，我們唱了哀歌，你們卻不捶胸。
【牧靈譯本】我們吹笛子，你們卻不跳舞；我們奏哀樂，你們卻不痛哭。
【KJV】And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto
you, and ye have not lamented.
【NIV】" 'We played the pipe for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not
mourn.'
【BBE】We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow
and you made no signs of grief.
【ASV】and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.

18

【和合本】約翰來了，也不吃也不喝，人就說他是被鬼附著的；
【李廣譯本】因為約翰來了，也不吃、也不喝，而他們說：他有鬼！
【呂振中譯本】約翰來了，也不吃、也不喝，人就說：「他有鬼附着」

【新譯本】約翰來了，不吃也不喝，人說他是鬼附的；

【現代譯本】約翰來了，不吃不喝，大家說：『他是瘋子！』

【當代譯本】施洗的約翰禁戒食物，你們就說有鬼迷著他；

【朱寶惠譯本】約翰來了，也不吃，也不喝；人說他是鬼附的。

【文理本】蓋約翰至、不食不飲、人言其患鬼、

【新漢語譯本】因為約翰來了，不吃不喝，人就說：『他被鬼附身了。』

【思高譯本】若翰來了，也不吃，也不喝，他們便說：他附了魔；

【牧靈譯本】若翰來了，他不吃也不喝，人們就說他附了魔。

【KJV】For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

【NIV】For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'

【BBE】For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.

【ASV】For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.

19

【和合本】人子來了，也吃也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子總以智慧為是（有古卷：但智慧在行為上就顯為是）。”』

【李廣譯本】人子來了，也吃、也喝，他們說：看哪！祂是貪食而好酒的人，稅吏和罪人的朋友。但智慧，從祂的事工，得稱為義。』

【呂振中譯本】人子來了，也吃也喝，人就說：「看哪，一個貪吃的人和酒徒！收稅人和「罪人」的朋友！」但智慧總是從智慧的行為（有古卷：兒女）得證為對的。』

【新譯本】人子來了，又吃又喝，人卻說：『你看，這人貪食好酒，與稅吏和罪人為友。』但智慧藉著它所作的，就證實是公義的了。”

【現代譯本】人子來了，也吃也喝，大家卻說：『他是酒肉之徒，是稅棍和壞人的朋友！』但是，神的智慧是從他智慧的果子顯明出來的。』

【當代譯本】我沒有禁戒食物，你們就說我是貪吃好酒之徒，整天跟貪官和罪人為伍；然而智慧人的行動，會證實自己是智慧的。”

【朱寶惠譯本】人子來了，也吃也喝；人說他是貪食好酒的，是稅吏和下等人的朋友：但智慧人的行為，總以智慧為是。

【文理本】人子至、式食式飲、人言其嗜食甘酒、稅吏罪人之友也、夫智也、因其行而善之、

【新漢語譯本】人子來了，又吃又喝，人卻說：『看啊，這個人貪吃好酒，是稅吏和罪人的朋友。』但智慧以自己的行為（以自己的行為：有古抄本作“從智慧之子身上”。）顯為義了。”（但智慧……顯為義了或譯作“而智慧是以自己的行為來證實的”。）

【思高譯本】人子來了，也吃也喝，他們卻說：看哪！一個貪吃嗜酒的人，稅吏和罪人的朋友！但智慧必藉自己的工程彰顯自己的正義。』

【牧靈譯本】人子來了，他既吃也喝，人們就說：看！他是酒肉之徒，是稅吏和罪人的朋友。但是人們會看到智慧通過自己的工程，證明自己是義的。”

【KJV】The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a

winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

【NIV】The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners.' But wisdom is proved right by her deeds."

【BBE】The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.

【ASV】The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.

20

【和合本】耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終不悔改，就在那時候責備他們，說：

【李廣譯本】祂在諸城中，顯出了祂許多的能力，只因他們不悔改，就在那時責備他們：

【呂振中譯本】於是耶穌開始責備那些城：他大多數的異能是在它們中間行的，它們還不悔改。

【新譯本】那時，耶穌開始責備那些他曾在那裡行過許多神蹟的城，因為它們不肯悔改：

【現代譯本】那時，耶穌譴責那些曾經看見他行過許多神蹟的城市，因為那些地方的人沒有離棄他們的罪惡。

【當代譯本】耶穌在幾個城裡行了許多神蹟，但那裡的居民卻仍執迷不悟，不肯悔改。

【朱寶惠譯本】耶穌在那些城裡，多行異能，那些城裡的人終不悔改，就責備他們說：

【文理本】時、耶穌以其多行異能之諸邑、不改悔、而責之曰、

【新漢語譯本】接著，耶穌譴責那些他曾其中行了很多神蹟的城，因為那裡的人不肯悔改：

【思高譯本】那時，耶穌就開始譴責那曾看過祂許多異能的城邑，因為她們沒有悔改：

【牧靈譯本】那時，耶穌斥責他曾顯過很多奇跡的城鎮，因為那些城邦的人沒有悔改。

【KJV】Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

【NIV】Then Jesus began to denounce the towns in which most of his miracles had been performed, because they did not repent.

【BBE】Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.

【ASV】Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

21

【和合本】『哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的異能，若行在泰爾、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。』

【李廣譯本】『哥拉汛哪，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間成就的那些異能，若成就在推羅和西頓，他們早已在麻衣與灰塵中悔改了。』

【呂振中譯本】他說『哥拉汛哪，你有禍阿！伯賽大阿，你有禍阿！因為在你們中間所行過的異能，若行在推羅西頓，他們早就披麻撒灰悔改了。』

【新譯本】“哥拉遜啊，你有禍了！ 伯賽大啊，你有禍了！ 在你們那裡行過的神蹟，如果行在推羅和西頓，它們早已披麻蒙灰悔改了。

【現代譯本】他說：『哥拉汛哪，你要遭殃了！伯賽大啊，你要遭殃了！我在你們當中行過的神蹟要是行在泰爾和西頓，那裡的人早就披麻蒙灰，表示他們已棄邪歸正了。

【當代譯本】祂就責備他們說：“哥拉汛城和伯賽大城啊，你們有禍了！如果推羅和西頓的人看見我在你們當中所行的神蹟，他們早就披麻蒙灰悔改了。

【朱寶惠譯本】哥拉汛哪！你有禍了。伯賽大啊！你有禍了。因為我在你們裡頭所行過的異能，若行在推羅和西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了！

【文理本】禍哉、哥拉汛乎、禍哉、伯賽大乎、蓋在爾中所行之異能、若行于推羅西頓、則早衣麻蒙灰而改悔矣、

【新漢語譯本】哥拉汛啊，你有禍了！伯賽大啊，你有禍了！因為在你們中間所行的神蹟，要是行在推羅和西頓，他們早就披麻蒙灰悔改了。

【思高譯本】『苛辣匝因，你是有禍的！ 貝特賽達，你是有禍的！ 因為在你們那裡所行的異能，如果行在提洛和漆冬，她們早已身披苦衣，頭上撒灰做補贖了。

【牧靈譯本】“可悲啊！苛拉匝因、貝特塞達，假如相同的奇跡發生在提洛和漆冬，他們早就披麻抹灰來作苦行補贖。

【KJV】 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

【NIV】 "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

【BBE】 Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Beth-saida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.

【ASV】 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22

【和合本】但我告訴你們，當審判的日子，泰爾、西頓所受的，比你們還容易受呢！

【李廣譯本】只是我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓，比你們還容易受呢！

【呂振中譯本】然而我告訴你們，當審判的日子、推羅西頓所受的，必比你們還容易受呢！

【新譯本】但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還輕呢。

【現代譯本】我實在告訴你們，在審判的日子，泰爾和西頓所遭受的懲罰比你們所受的要輕些呢！

【當代譯本】我告訴你們，到了審判世人那天，你們要比推羅和西頓二城受更大的刑罰呢！

【朱寶惠譯本】但我告訴你們：當審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們所受的還輕呢！

【文理本】我語汝、當鞠日、推羅西頓之刑、較爾猶易受也、

【新漢語譯本】但我告訴你們，在審判的日子，推羅和西頓所受的要比你們還容易受呢！

【思高譯本】但是我給你們說：在審判的日子，提洛和漆冬所受的懲罰也要比你們的容易忍受。

【牧靈譯本】我再告訴你們：在審判的日子到來時，提洛和漆冬要比你們好過得多。

【KJV】But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

【NIV】But I tell you, it will be more bearable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

【BBE】But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.

【ASV】But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

23

【和合本】迦百農啊，你已經升到天上（或譯：你將要升到天上嗎），將來必墜落陰間；因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。

【李廣譯本】而迦百農啊，你不是已高升到天麼？你將要墜落到陰間；因為在你那裡成就的異能，若成就在所多瑪，他還會存到今日。

【呂振中譯本】你呢、迦伯農阿！難道你要被高舉到天上麼？你必被降下到陰間哪！因為在你中間所行過的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。

【新譯本】迦百農啊！你會被高舉到天上嗎？你必降到陰間。在你那裡行過的神蹟，如果行在所多瑪，那城還會存留到今天。

【現代譯本】至於你，迦百農啊，你要把自己捧上天嗎？你會給摔下地獄去呀！我在你們那裡行過的神蹟要是行在所多瑪，它今天一定還存在着！

【當代譯本】迦百農城啊，你會提到天上嗎？不！你只會落在陰間。因為在你那裡所行的神蹟，若行在所多瑪城，它準可以存到今天。

【朱寶惠譯本】迦百農啊！你將要升到天上麼？你要下陰間：因為我在你們那裡所行的異能，若行在所多瑪，他還能存到今日。

【文理本】迦百農歟、爾將升於天乎、必下陰府耳、蓋在爾中所行異能、若行於所多瑪、則今日猶存、

【新漢語譯本】“至於你，迦百農啊，你要被提升到天上去嗎？不，你要下到陰間去！因為在你中間所行的神蹟，要是行在所多瑪，它還可以存留到今天。

【思高譯本】還有你，葛法翁！莫非你要被高舉到天上嗎？將來你必降到陰府裡；因為在你那裡所行的異能，如果行在索多瑪，她必會存留到今天。

【牧靈譯本】而你，葛法翁，你要抬高自己上天嗎？不，你會跌落至地獄的。假如我在你們那裡行的奇跡，能發生在索多瑪，那城邑一定至今尚存。

【KJV】And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have

remained until this day.

【NIV】And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will go down to Hades. For if the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.

【BBE】And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.

【ASV】And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

24

【和合本】但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢！』

【李廣譯本】只是我告訴你們，在審判的日子，所多瑪地比你還容易受呢！』

【呂振中譯本】然而我告訴你們，當審判的日子、所多瑪地方所受的、必比你還容易受呢！』

【新譯本】但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪那地方所受的，比你還輕呢。”

【現代譯本】所以，我再告訴你們，在審判的日子，所多瑪將遭受的懲罰比你們所受的要輕些呢！』

【當代譯本】所以我告訴你們，所多瑪城在審判的那天所受的刑罰，比你們所受的還容易受呢！

【朱寶惠譯本】但我告訴你：當審判的日子，所多瑪所受的，比你所受的還輕呢！

【文理本】我語汝、當鞫日、所多瑪之刑、較爾猶易受也、

【新漢語譯本】但我告訴你們，在審判的日子，所多瑪地（原文的所多瑪地代表所多瑪附近一帶地方，當時受到審判的不單所多瑪一城。）所受的要比你們還容易受呢！”

【思高譯本】但是我給你們說：在審判的日子，索多瑪地所受的懲罰也要比你們容易忍受。

【牧靈譯本】我再說一遍：在審判的日子，索多瑪會比你好過多了。”

【KJV】But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

【NIV】But I tell you that it will be more bearable for Sodom on the day of judgment than for you."

【BBE】But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging, than for you.

【ASV】But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25

【和合本】那時，耶穌說：『父啊，天地的主，我感謝你！因為你將這些事向聰明通達人就藏起來，向嬰孩就顯出來。』

【李廣譯本】正當那時，耶穌回答說：「父啊，天和地的主，我感謝你！』

因為這些事，你向聰明通達的，就藏起來，向嬰孩卻啟示他們。

【呂振中譯本】當那些時候，耶穌應時地說：『父阿，天地的主阿，我稱謝你，因為你將這些事向智慧通達的人隱藏起來，向嬰孩卻啟示了。』

【新譯本】就在那時候，耶穌說：“父啊，天地的主，我讚美你，因為你把這些事向智慧和聰明的人隱藏起來，卻向嬰孩顯明。

【現代譯本】那時候，耶穌說：『天父，天地的主，我感謝你；因為你向聰明、有學問的人所隱藏的事，卻向那些沒有學問的人啟示出來。』

【當代譯本】那時，耶穌說：“父親，天地的主啊，我感謝你，因為你把真理向自以為聰明的人隱藏，卻向純真的孩童顯明。

【朱寶惠譯本】那時候，耶穌祝告說：「父阿！天地的主宰，我感謝你：因為你把這些事，瞞了聰明通達的人，卻顯明給小孩子們：

【文理本】耶穌又曰、父乎、天地主也、我稱謝爾、以此事、于智者達者則隱之、於赤子則顯之、

【新漢語譯本】那時，耶穌說：“父啊，天地的主，我讚美（讚美：原文的基本意思是“宣告、承認”；當用在 神身上，是指宣告或承認 神的美善、 神的屬性，也就是“讚美”，而不是“感謝”。）你！因為你把這些事向有智慧和聰明的人隱藏，卻向嬰孩（原文的嬰孩（或指年紀很小的孩子）用在一般人身上時，指簡單純樸。）顯明瞭。

【思高譯本】就在那時候，耶穌發言說：『父啊！ 天地的主宰！ 我稱謝你，因為你將這些事瞞住了智慧和明達的人，而啟示給小孩子。』

【牧靈譯本】在這時，耶穌高聲說：“父呀！天地之主，我讚美你的偉大，對賢明和智者隱藏的事，你卻都啟示給了卑微弱小的。

【KJV】At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

【NIV】At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children.

【BBE】At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.

【ASV】At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:

26

【和合本】父啊，是的，因為你的美意本是如此。

【李廣譯本】父啊，是的，因為在你面前的美意，本是如此。

【呂振中譯本】是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。

【新譯本】父啊，是的，這就是你的美意。

【現代譯本】是的，天父啊，這樣的安排都是出於你的美意。

【當代譯本】父啊，是的，這正是你的美意。

【朱寶惠譯本】父阿！是的，你所願意的，就是這樣。

【文理本】父乎、然也、此乃爾所悅者也、

【新漢語譯本】是的，父啊，這正是你的美意。

【思高譯本】是的，父啊！你原來喜歡這樣。

【牧靈譯本】父呀！你原來喜歡這樣！”

【KJV】Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

【NIV】Yes, Father, for this is what you were pleased to do.

【BBE】Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.

【ASV】yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.

27

【和合本】一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。

【李廣譯本】我父已將一切交付在我之下；除了父，並沒有人知道子；除了子和子所願意啟示他的，也沒有任何人知道父。

【呂振中譯本】一切都由我父交付了我；除了父，沒有一個認識子；除了子和子所願意啟示的，也沒有一個認識父。

【新譯本】我父已經把一切交給我；除了父沒有人認識子，除了子和子所願意啟示的人，沒有人認識父。

【現代譯本】『我父親已經把一切都給我了。除了我父親，沒有人認識兒子；除了兒子和兒子所願意啟示的人，也沒有人認識父親。』

【當代譯本】我的一切都是父交給我的，只有父才認識我，也只有我和那些我願意指示的人，才認識父。

【朱寶惠譯本】萬事都是我父交付我的；除了父，沒有人認識子；除了子，和子所定意指示的，沒有人認識父。

【文理本】萬有由父賜我、父之外無識子者、子及子所欲示者之外、無識父者、

【新漢語譯本】“我父已經把一切交託給我。除了父以外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人，也沒有人認識父。

【思高譯本】我父將一切交給了我；除了父外，沒有人認識子；除了子和子所願意啟示的人外，也沒有人認識父。

【牧靈譯本】我父把一切都給了我，除了父外，沒人能認識子；除了子和子願啟示的人，沒人能認得父。”

【KJV】All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

【NIV】 "All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

【BBE】All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.

【ASV】 All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal `him.'

28

【和合本】凡勞苦擔重擔的人可以到我這裡來，我就使你們得安息。

【李廣譯本】凡勞苦擔重擔的人，可到我這裡來，我就使你們得從上來的安息。

【呂振中譯本】一切勞苦背重擔的人哪，來找我吧，我便給你們安歇。

【新譯本】你們所有勞苦擔重擔的人哪，到我這裡來吧！我必使你們得安息。

【現代譯本】『來吧！所有勞苦、背負重擔的人都到我這裡來，我要使你們得安息。

【當代譯本】奔波勞碌、心靈沉重的人啊，到我這裡來吧！我要賜你們安息。

【朱寶惠譯本】你們這些勞苦挑重擔的人，請到我這裡來，我要叫你們休息。

【文理本】凡勞苦負重者就我、我賜爾安、

【新漢語譯本】“凡是勞苦、擔負重擔的人，都到我這裡來吧，我要讓你們得到安息（**得到安息：原文所用的詞並非指不再需要工作，而是指可以讓人重新得力的休息。**）。

【思高譯本】凡勞苦和負重擔的，你們都到我跟前來，我要使你們安息。

【牧靈譯本】“來吧，所有受苦和背負重擔的人，到我這裡來吧！我將使你們安息。

【KJV】 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

【NIV】 "Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.

【BBE】 Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.

【ASV】 Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

29

【和合本】我心裡柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式；這樣，你們心裡就必得享安息。

【李廣譯本】因為在我心裡是柔和與謙卑的，你們當負我的軛，並從我學習；這樣，你們魂裡就必得上面的安息。

【呂振中譯本】我心裡柔和謙卑，你們要負我的軛來跟我學，你們心裡就可得安歇。

【新譯本】我心裡柔和謙卑，你們應當負我的軛，向我學習，你們就必得著心靈的安息；

【現代譯本】你們要負起我的軛，跟我學習，因為我的心柔和謙卑。這樣，你們就可以得到安息。

【當代譯本】你們要背我的軛，學習我心裡的柔和謙卑，這樣，你們的心靈就一定享安息。

【朱寶惠譯本】我心裡柔和謙卑，當負我的軛在你們身上，也要從我學習，這樣你們的心靈，可得休息。

【文理本】我心溫柔謙遜、宜負我軛而學我、則爾心獲安、

【新漢語譯本】你們要負起我的軛（軛原指一塊木條，放在牛頸上，讓牛可以拉車或拉其他東西；在當時的文化，多用來比喻臣服和被人奴役。），向我學習，（向我學習：從第 27 節所說“子向人啓示父”的意思來看，這裡的“向我學習”，不僅是指“學我的樣式”，而是跟耶穌學習他所啓示的。）因為我內心溫和謙卑；這樣你們就可給自己（自己：原文 $\phi\upsilon\chi\alpha\iota\varsigma$ （即 $\phi\upsilon\chi\eta$ ）一詞，可指整個人的生命或生命的本質。）找到安息。

【思高譯本】你們背起我的軛，跟我學吧！因為我是良善心謙的：這樣你們必要找到你們靈魂的安息，

【牧靈譯本】背上我的軛，跟著我學，因我是良善心謙的；這樣，你們會得到心靈的安寧。

【KJV】Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

【NIV】Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

【BBE】Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;

【ASV】Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30

【和合本】因為我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。』

【李廣譯本】因為我的軛是容易的，我的擔子也是輕省的。』

【呂振中譯本】因為我的軛是好負的，我的擔子是輕省的。』

【新譯本】我的軛是容易負的，我的擔子是輕省的。”

【現代譯本】我的軛是容易負的；我的擔子是輕的。』

【當代譯本】因為我的軛並不難負，我的擔子也是輕省的。”

【朱寶惠譯本】因為負我的軛，是容易的；挑我的擔，是輕快的。

【文理本】蓋我軛易、我負輕也、

【新漢語譯本】因為我的軛是合適的（合適的：原文 $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ 的基本意思是指某些東西是有用的、適當的、好的，可達成某個目的；也許譯為“適當”、“合適”會更符合原意。譯作“容易”，容易使人誤解。）我的擔子是輕省的。”

【思高譯本】因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。』

【牧靈譯本】因為我的軛是柔和的，我的擔子是輕鬆的。”

【KJV】For my yoke is easy, and my burden is light.

【NIV】For my yoke is easy and my burden is light."

【BBE】For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.

【ASV】 For my yoke is easy, and my burden is light.